

历代政治人物传记译注

刘 邦

中 华 书 局



歷代政治人物傳記譯注

劉邦

選自《漢書》

宋雲彬譯注

中華書局

歷代政治人物傳記譯注

劉邦

宋云彬譯注

*

中華書局出版

(北京王府井大街36號)

新華書店北京發行所發行

六〇三厂印刷

*

787×1092毫米 1/32·4⁵/4 印張·80千字

1964年8月第1版 1980年10月 第2次印刷

印數 10,101—32,600 冊

統一書號: 11018·536 定價: 0.39 元



劉邦像

(選自清上官周繪《晚笑堂畫傳》)

前 言

公元前二〇九年，即秦二世元年，亦即秦始皇死後的第二年，陳勝、吳廣在戍地途中，率領同行戍卒九百人起義，反抗秦朝的暴政，得到了全國的響應。項羽跟他的叔父項梁在吳起兵，劉邦在沛起兵。項羽在鉅鹿跟秦軍大戰一場，消滅了秦軍的主力，劉邦則領軍先進關中，佔領了秦的首都。此後劉項相爭，項羽敗死，劉邦就代秦做了皇帝，為漢朝的創始人。

中國成為統一的國家，從秦始皇開始，到漢朝才鞏固起來。秦朝國祚短促，但秦始皇所定下的一系列的加強全國統一和鞏固中央集權的制度，都給漢朝繼承下來了。秦漢兩朝是中國歷史上極其重要的朝代，尤其是漢朝，它從開創到王莽建立新朝，首尾二百多年，如果把後漢也算進去，那麼，一共就有四百多年了。現在我們說的“漢族”、“漢人”，都是根據“漢”這個朝代名稱來的。

史記和漢書都有劉邦的傳記，史記的叫高祖本紀，漢書的叫高帝紀。漢書的高帝紀原是根據史記的高祖本紀改寫

的，但比較史記的來得詳細。這是因為史記是通史性質，前面有了一篇項羽本紀，凡是項羽本紀裏已經敘述過的如鴻門宴之類，高祖本紀裏就省略了；漢書則是斷代史，專寫前漢一代，高帝紀攔在第一篇，當然要寫得詳細些。現在取漢書的高帝紀來單獨印行，改稱劉邦傳。為便利閱讀起見，作了一些必要的注釋，還把原文譯成白話，附在後面。

關於劉邦的出身和起義經過，關於楚漢相持五年中的戰爭情況，以及劉邦得了天下以後在政治、經濟各方面的措施，高帝紀中都作了必要的敘述，可以根據它的敘述來作進一步的分析研究。這裏簡單地指出幾點，供讀者參考。

第一，劉項相爭，劉勝項敗，原因究竟何在？這一點，劉邦自己提出過，司馬遷在項羽本紀的論贊中也講到過，後來的歷史評論家也紛紛討論過，到現在似乎可以得到一些比較正確的看法了。劉邦雖然當過亭長，“不事家人生產作業”，但他的妻却帶了子女在家種地，他對於農民身受的殘酷的經濟剝削和政治壓迫，是感覺到的，所以一進關中，首先就跟父老約法三章，其餘秦朝所定的苛法統統廢止，使得“秦民大喜，唯恐沛公不為秦王”。而項羽則是個將門之子；只懂軍事，不懂政治。他得到一個城市，就大肆屠殺，在新安城南殺埋二十多萬秦軍，又放火燒秦宮室，使得秦都咸陽成為廢墟，引起人民的絕大痛恨。他又大封諸侯王，企圖恢復秦以前諸侯割據的局面，那是違反歷史發展的規律，也不

符合人民要求和平與統一的願望的。凡是得不到人民擁護，種種措施又都違反歷史發展規律，違反廣大人民的願望的，即使百戰百勝，最後必歸於失敗，歷史上從來沒有例外。這可以說是劉勝項敗的主要原因。

第二，劉邦懂得在秦末大亂以後，人民飽受戰禍，窮苦已極，迫切需要休養生息。所以他做了皇帝以後，作出一系列的措施，給休養生息準備各種條件。他為醫治戰爭創傷，恢復並發展生產，對農民作了一些讓步，勸告流亡民衆回歸故鄉，領取原有田宅，並相應地減輕了賦稅和徭役，用來提高農民的生產積極性。他為了獎勵生育（漢朝初年因為經過大亂，全國人口大大減少），規定庶民生育子女，免除徭役兩年。他為了壓制富商大賈，規定商賈不得穿着絲織衣服，不得攜帶武器，不得乘車騎馬，不得做官吏，對商賈徵收比平常人加倍的算賦，使得商賈不能再像戰爭時期那樣任意操縱物價和重利盤剝。劉邦給休養生息準備了各種條件，經過文（漢文帝）景（漢景帝）兩朝的認真執行，全國經濟呈現了空前的繁榮。

第三，劉邦打天下，主要靠韓信、彭越、黥布等幾員猛將，漢朝初年，他們都被封為王。此外據地稱王的還有韓王信、長沙王吳芮、趙王張敖、燕王臧荼、閩越王無諸、南粵王趙佗。這些異姓諸侯王，除了吳芮、無諸、趙佗，安撫越人，對漢有利外，其餘都是統一的障礙。劉邦採用各種方式，於

幾年之內把障礙各個消滅。韓信於臨死時恨恨地說：“狡兔死，走狗烹，天下已定，我固當烹。”而歷來的史論家也都指斥劉邦刻薄寡恩。但是，從當時的實際情況來看，不消滅這些割據者，就不可能得到一個安定的局面。所以劉邦的殺戮功臣，在客觀上倒是符合人民的要求的，因為人民迫切需要休息。

第四，劉邦一面消滅異姓諸侯王，一面又陸續封同姓子弟為王。這在表面上好像仍舊維持一種封建割據的局面，但在實質上，這些王國已經跟過去的封建王國不同了。這些王國的重要官吏是中央派去的，法令也是中央制定的，那些同姓王在封地內的權力遠不如異姓王那麼大。所以漢朝儘管形式上還是封王建國，實際却是一個相當鞏固的中央集權的統一國家。

上面指出的幾點不一定正確，也不怎麼深刻，只能供作參考而已。注釋和譯文難免有不妥之處，希望讀者指出，以便再版時改正。

宋 雲 彬

一九六三年十月

目 錄

劉邦傳(原文及注釋).....	1
譯意	80
劉邦年表	131

劉邦傳

——漢書高帝紀

高祖，沛豐邑中陽里人也，^①姓劉氏。^②母媼嘗息大澤之陂，^③夢與神遇。是時雷電晦冥，父太公往視，則見交龍於上。^④已而有娠，^⑤遂產高祖。

【注釋】^①高祖：劉邦的廟號。封建時代皇家有祖廟，皇帝死後，奉神主祭於祖廟，追尊為某祖、某宗，這就叫“廟號”。沛，秦縣名，故城在今江蘇沛縣東。豐邑：邑屬於縣，里屬於邑。當時豐邑屬沛縣，後來改為豐縣，就是現在江蘇豐縣。^②姓劉氏：古代姓跟氏有分別，姓為原始部落之號，氏為後起部落之稱，到了後來，姓氏無別，所以這兒說的姓劉氏，等於說姓劉。按：史記高祖本紀“姓劉氏”下有“字季”二字。^③母媼(ǎo)：史記作“母曰劉媪”。媼是婦人年老者的通稱，如同現在說的“老太太”。^④交龍：交，通“蛟”。史記作“則見蛟龍於其上”。^⑤有娠(shēn)：懷孕。

高祖為人，隆準而龍顏，^①美須髯，^②左股有七十二黑子。^③寬仁愛人，意豁如也。常有大度，不事

家人生產作業。及壯，^④試吏，^⑤爲泗上亭長，^⑥廷中吏無所不狎侮。好酒及色。嘗從王媼、武負貰酒，^⑦時飲醉臥，武負、王媼見其上常有怪。高祖每酤留飲，^⑧酒讎數倍。^⑨及見怪，歲竟，此兩家常折券棄責。^⑩

【注釋】①隆準：隆，高；準(zhǔn)，鼻梁。龍顏：額角豐滿，像龍一般。②須髯(rán)：鬍子。須，同“鬚”。③黑子：黑痣。

④壯：三十歲。⑤吏：官員，特指下級的小官員。史記作“試爲吏”，多一“爲”字，文氣比較充足。⑥泗上：史記作“泗水”，地名，在今江蘇沛縣東。亭長：秦朝時候，每隔十里就有一亭，供旅行者停留食宿。亭長是管理一亭的小官，兼管緝捕盜賊。⑦負：讀音同“婦”，當時稱老大娘爲“阿負”。貰(shì)：賒欠。⑧酤(gū)：買酒。

⑨讎：同“售”。⑩折券：券，雙方各執一份，以爲憑證的契約，這兒是指記的酒賬。那時候還沒有紙，賬是記在竹簡或木札上的，把券折毀等於現在用筆在賬簿上勾銷。責：同“債”。

高祖常繇咸陽，^①縱觀，觀秦皇帝，^②喟然大息曰：^③“嗟乎！^④大丈夫當如此矣！”

【注釋】①常：同“嘗”，曾經。繇：同“徭”，徭役。此作動詞，服役。咸陽：秦都，就是現在陝西西安市東渭城故城，不是西安市東北的咸陽市。②縱觀：任人觀看。當時皇帝車駕出行，警備森嚴，不許老百姓觀看，這次却破例任人觀看。秦皇帝：秦始皇。原文作“縱觀秦皇帝”，我們據史記高祖本紀給添上個“觀”字。③大息：同

“歎息”。大讀“太”。④嗟(juē)乎：歎息聲。

單父人呂公善沛令，①辟仇，②從之客，③因家焉。沛中豪桀吏聞令有重客，④皆往賀。蕭何爲主吏，⑤主進，⑥令諸大夫曰：⑦“進不滿千錢，坐之堂下。”高祖爲亭長，素易諸吏，⑧乃給爲謁曰“賀錢萬”，⑨實不持一錢。謁入，呂公大驚，⑩起，迎之門。呂公者，好相人，見高祖狀貌，因重敬之，引入坐上坐。蕭何曰：“劉季固多大言，⑪少成事。”高祖因狎侮諸客，遂坐上坐，無所詘。⑫酒闌，⑬呂公因目固留高祖。高祖竟酒，後。⑭呂公曰：“臣少好相人，⑮相人多矣，無如季相，願季自愛。臣有息女，⑯願爲箕帚妾。”⑰酒罷，呂媼怒呂公曰：“公始常欲奇此女，⑱與貴人。沛令善公，求之不與，何自妄許與劉季？”呂公曰：“此非兒女子所知。”卒與高祖。呂公女卽呂后也，⑲生孝惠帝、魯元公主。⑳

【注釋】①單父(shānfǔ)：秦縣名，故城在今山東單縣南。善：交好。令：縣令，一縣的長官。②辟：同“避”。③之：人稱代詞，指沛令。④豪桀吏：指那些比較有才能有氣魄的小官員。重客：如同現在說的“貴賓”。⑤蕭何：劉邦的同鄉，後來幫助劉邦定天下有大功，封鄭(zàn)侯。主吏：縣令的屬吏，如同後來縣衙門裏的科長之類。⑥主進：管收禮錢。⑦諸大夫：秦制爵二十級，

由下而上，大夫在第五級（詳下漢五年“七大夫”注）。爵級在大夫以上的，就可以跟縣令平等交接，如同後來地方上的所謂紳士。⑧素：

一向，向來。易：輕視。⑨給(dài)：欺騙。謁：名刺，名片。

⑩大驚：因為劉邦的名刺上寫着“賀錢萬”，所以呂公大驚。⑪劉季：史記說劉邦字季。按：劉邦有兩個哥哥，一個叫伯，一個叫仲，伯仲就是老大、老二，季是老三。⑫詘(qū)：屈服，引伸為謙遜的意思。⑬酒闌：闌，稀少。酒喝的差不多，席上客人漸漸稀少了。

⑭原作“竟酒後”，我們依據史記給添上“高祖”二字。⑮臣：古時候對人自謙稱“臣”，如同後世對人自謙稱“僕”，不一定有君臣的關係。⑯息女：親生的女兒。⑰箕帚妾：幹打掃雜務的女僕，這是一種謙虛的說法。⑱奇：特別看待，比眾不同。⑲呂后：後來劉邦做了皇帝，呂公的女兒就是皇后了。劉邦死後，太子劉盈即皇帝位，尊她為皇太后，她掌握了政權。史記有呂后本紀，漢書有高后紀。

⑳孝惠帝：劉邦的兒子劉盈，公元前194年繼承皇位，在位僅七年，實權都掌握在呂太后手裏，所以史記不給他立本紀，漢書則分立孝惠紀和高后紀。孝惠是他的廟號。魯元公主：劉盈的姊姊。皇帝的女兒稱公主，魯是食邑，元是諡(shì)。

高祖嘗告歸之田。①呂后與兩子居田中耨②，有一老父過請飲，呂后因哺之。③老父相后曰：“夫人天下貴人也。”令相兩子，見孝惠帝，曰：“夫人所以貴者，乃此男也。”相魯元公主，亦皆貴。老父已去，高祖適從旁舍來，呂后具言客有過，相我子母皆大貴。高祖問，曰：“未遠。”乃追及，問老父。老父曰：“鄉者

夫人兒子皆似君，^④ 君相貴不可言。”高祖乃謝曰：“誠如父言，不敢忘德。”及高祖貴，遂不知老父處。

【注釋】①告歸：請假回來。之：往，到（某地）去。田：田間，鄉下。②耨（nòu）：除草。原文沒有這個“耨”字，是我們依據史記添上的。③哺（bǔ）：同“餬”，拿飯給人吃。④鄉者：鄉，同“向”。向者原是以往或以前的意思，但這兒應當作剛才解，因為向字也含有近的意思，如說“向晨”、“向晚”。“似”：原作“以”，據史記改。

高祖爲亭長，乃以竹皮爲冠，令求盜之薛治，^①時時冠之，及貴常冠——所謂“劉氏冠”也。

【注釋】①求盜：亭長下面有兩名小卒，一名叫亭父（夫），專做開閉門戶和打掃的事情；一名叫求盜，專管追捕盜賊。之：往，到（某地）去。薛：秦縣名，故城在今山東滕縣東南。治：辦理。因為薛縣有專做這種竹皮冠的人，所以派求盜去定做。

高祖以亭長爲縣送徒驪山，^①徒多道亡。自度比至皆亡之，^②到豐西澤中亭，止飲，^③夜皆解縱所送徒。曰：“公等皆去，吾亦從此逝矣！”^④徒中壯士願從者十餘人。高祖被酒，夜徑澤中，^⑤令一人行前。行前者還報曰：“前有大蛇當徑，願還。”高祖醉，曰：“壯士行，何畏！”乃前拔劍斬蛇。蛇分爲兩，道開。行數里，醉困臥。後人來至蛇所，有一老嫗夜哭。^⑥人間

嫗何哭，嫗曰：“人殺吾子。”人曰：“嫗子何爲見殺？”嫗曰：“吾子，白帝子也，化爲蛇，當道，今者赤帝子斬之，故哭。”人乃以嫗爲不誠，欲苦之，嫗因忽不見。後人至，高祖覺。告高祖，高祖乃心獨喜，自負。諸從者日益畏之。

【注釋】①徒：民伋。驪山：在陝西臨潼縣東南。秦始皇死後葬在驪山，當時徵發幾十萬民伋造築陵墓。②度(duò)：揣度，推測。比(bì)至：到得(驪山)。③止飲：停下來喝酒。④逝：一去不復返。⑤徑：小路。這裏作動詞，走小路。⑥老嫗(yù)：老婦人，老太婆。

秦始皇帝常曰“東南有天子氣”，①於是東游以厭當之。②高祖卽自疑，③隱於芒、碭山澤間。④呂后與人俱求，常得之。高祖怪問之，呂后曰：“季所居，上常有雲氣，故從往常得季。”高祖又喜。沛中子弟或聞之，多欲附者矣。

【注釋】①從前有一種方士，據說能夠從雲氣中看出下面隱藏着何等樣的了不起人物。例如漢朝有個京房，寫過一本書叫易占候，說“何以知賢人隱？四方常有大雲，五色具而不雨，其下有賢人隱矣”。按：“常曰”的“常”字，原作“嘗”，依史記改。②東游：秦始皇幾次東巡，最後一次沿長江而下，一直到了會稽。厭，同“壓”，鎮壓。當：承當。③卽自疑：漢書沒有這三個字，是我們依據史記給它添上

的。④芒、碭：兩山名，在今安徽碭山縣東南。

秦二世元年秋七月，① 陳涉起蕲，② 至陳，③ 自立爲楚王，遣武臣、張耳、陳餘略趙地。④ 八月，武臣自立爲趙王。郡縣多殺長吏以應涉。九月，沛令欲以沛應之。掾、主吏蕭何、曹參曰：⑤ “君爲秦吏，今欲背之，帥沛子弟，⑥ 恐不聽。願君召諸亡在外者，可得數百人，因以劫衆，⑦ 衆不敢不聽。”乃令樊噲召高祖。⑧ 高祖之衆已數百人矣。

【注釋】①秦二世：名胡亥，始皇的小兒子。始皇病死沙丘（今河北平鄉縣東北），趙高等陰謀殺害太子扶蘇，而立胡亥爲二世皇帝。秦二世元年：當公元前209年。②陳涉：名勝，陽城（今河南登封縣東南的告成鎮）人。他是個貧僱農，被徵發去戍守邊境，到了蕲縣的大澤鄉，就跟吳廣一道起兵反秦。這是中國歷史上第一次農民起義。蕲（qí）：秦縣，故城在今安徽宿縣南。③陳：秦縣，就是現在河南淮陽縣。④武臣：陳人。張耳、陳餘：都是大梁（今河南開封市）人，兩人原來交情很好，後來翻了臉，陳餘打敗張耳，張耳投降劉邦，跟韓信一道打敗趙軍，殺了陳餘。⑤掾（yuàn）：古代官署屬員的通稱。曹參：劉邦的同鄉，那時候他做獄掾（地方法官），後來幫助劉邦打天下有功，封平陽侯，代蕭何做相國。⑥帥：同“率”。⑦劫：威脅。⑧樊噲（kuài）：劉邦的同鄉，原以屠狗爲業，後來幫助劉邦打天下有功，封舞陽侯。

於是樊噲從高祖來。沛令後悔，恐其有變，乃閉

城守，欲誅蕭、曹。蕭、曹恐，踰城保高祖。^①高祖乃書帛射城上，與沛父老曰：“天下同苦秦久矣。今父老雖爲沛令守，諸侯並起，今屠沛。”^②沛今共誅令，擇可立之，以應諸侯，卽室家完。^③不然，父子俱屠，無爲也。”父老乃帥子弟共殺沛令，開城門迎高祖，欲以爲沛令。高祖曰：“天下方擾，諸侯並起，今置將不善，^④一敗塗地。^⑤吾非敢自愛，恐能薄，不能完父兄子弟。此大事，願更擇可者。”蕭、曹皆文吏，^⑥自愛，恐事不就，後秦種族其家，^⑦盡讓高祖。諸父老皆曰：“平生所聞劉季奇怪，當貴，且卜筮之，^⑧莫如劉季最吉。”高祖數讓。衆莫肯爲，高祖乃立爲沛公。祠黃帝，祭蚩尤於沛廷，^⑨而斂鼓旗。^⑩幟皆赤，由所殺蛇白帝子，殺者赤帝子故也。^⑪於是少年豪吏如蕭、曹、樊噲等皆爲收沛子弟，得三千人。

【注釋】①保：依靠。 ②今屠沛：就要屠殺沛人。此“今”字作卽，將，就要解。 ③卽：同“則”。完：保全。 ④今置將不善：這個“今”字作“若”字解。 ⑤一敗塗地：一失敗就不可收拾。 ⑥蕭、曹皆文吏：有的本子作“蕭、曹等皆文吏”，多一“等”字，我們根據宋朝的刊本把它刪了。 ⑦種族：族誅。秦法，一人有罪，誅及三族（有各種說法，一說指父、子、孫，詳見後。），叫“族誅”。 ⑧卜筮(shì)：從前人迷信，做事情要卜吉凶。把龜壳在火上熏灼，從裂縫中看出預兆